

大学英语(泛读)辅导

陈 登 / 谭琼琳
戈玲玲 / 彭 慧

编著

● 湖南科学技术出版社



大学英语(泛读)辅导

陈登/谭琼琳
戈玲玲/彭慧 编著

湖南科学技术出版社



大学英语(泛读)辅导

编 著 者:陈 登/谭琼琳/戈玲玲/彭 慧

责任编辑:胡海清

出版发行:湖南科学技术出版社

社 址:长沙市展览馆路3号

印 刷:湖南省新华印刷二厂

(印装质量问题请直接与本厂联系)

厂 址:邵阳市双坡岭

邮 码:422001

出版日期:1996年1月第1版第1次

开 本:787×1092毫米 1/32

印 张:7.25

字 数:236,000

印 数:1—3,600

书 号:ISBN 7—5357—1843—4/H·67

定 价:6.90元

前 言

上海外语教育出版社出版的《大学英语(泛读)》是由北京大学主持编写,为全国文、理、工、农、医等以及综合性大学普遍采用。许多自学英语的读者也广泛使用该教材。该教材内容多,每册有30篇课文;加之,起点高,取材广,每课后又未列出生词注释;另外,泛读课授课时间比较少,因此,无论是“教”还是“学”都有一定的难度。为了便于教师更好地教和学生更有效地学,我们根据长期使用该教材的教学实践,并按全国大学英语指导委员会下达的于1997年改变四级考试题型的通知精神和颁布的新题型样题所提出的要求,特编写与教材配套的《大学英语(泛读)辅导》,旨在为教师的教学和学生的学习提供参考和帮助,使他们尽快适应大学英语教学的新的要求。

《大学英语(泛读)辅导》在编排上与教材同步,每课分生词和短语、参考译文两大部分。本书作为大学英语辅导丛书之一,和已出版发行的《大学英语(精读)辅导》一样,在编写过程中曾得到武汉大学外语学院郭著章教授的指导和鼓励,我们在此表示衷心感谢。

编 者

1995年8月

Contents

Book I

1. Your Breakfast Is Served, Madam (1)
2. Never Late (I) (4)
3. Never Late (II) (7)
4. The Winter's Snow (10)
5. The Missing Five-Pound Note (12)
6. From Mr. Walton's Diary (15)
7. My Adventure in Calabria (17)
8. The United Nations: The World in One Building
..... (20)
9. A Useful Stick (24)
10. The Date Father Didn't Keep (28)
11. Cowboys (31)
12. Flying Objects (33)
13. Two Letters from London (37)
14. A Surprise for Mr. Koffer (42)
15. Socrates (46)
16. A Good Night's Sleep (48)
17. The Seven Gifts (52)
18. The Record (56)
19. The Glove (59)

20. The First Thanksgiving	(62)
21. A Difficult Interview	(67)
22. Queen Cleopatra	(70)
23. Economics	(74)
24. En Route	(79)
25. Chance	(82)
26. Animal Language	(85)
27. Cambridge—A University Town	(88)
28. Here It Comes, There It Goes	(91)
29. The Holdup Man	(95)
30. The Beginning of the American Revolution ...	(100)

Book II

1. Garage Sale	(105)
2. The American Visitor	(111)
3. Ruthless	(116)
4. Don't Wait to Give Daddy a Hug	(119)
5. Better Known as Mark Twain	(124)
6. A Bad Scene	(128)
7. I Never Forget a Face	(132)
8. The Youngest Painter in the World	(136)
9. Picasso and His pictures	(139)
10. The shop window (1)	(142)
11. The shop window (2)	(144)
12. Where Do Dreams Come from?	(148)
13. "Pigs Is Pigs"	(153)
14. The Bernuda Triangle	(157)
15. Washington, D. C.	(162)
16. My Adventures—As a Young Detective;	

	The Deaths of the Three Mrs. Fitches	(166)
17.	My Adventures—As a Young Detective: Looking for clues	(169)
18.	My Adventures—As a Young Detective: The Mystery	(174)
19.	To Live Without Working (1)	(178)
20.	To Live Without Working (2)	(181)
21.	One Million Dollars	(184)
22.	Leisure	(189)
23.	After Twenty Years	(192)
24.	A Double-Dyed Deceiver	(196)
25.	Port Royal	(201)
26.	Creative Justice	(205)
27.	The Midnight Visitor	(209)
28.	Here They Come (1)	(213)
29.	Here They Come (2)	(216)
30.	Here They Come (3)	(220)

Book One

1. Your Breakfast Is Served, Madam

小姐，请进早餐

I 生词和短语

serve /sə:v/ *vt.* 端上，摆出（食物饮料等）

madam /'mædəm/ *n.* 小姐，夫人，女士

narrator /nə'reitə, 'næreitə/ *n.* 解说员，叙事人

present /pri'zent/ *vt.* 呈献；提出

puzzling /'pʌzliŋ/ *a.* 费解的，令人困惑的

sketch /sketʃ/ *n.* （滑稽的）短剧，独幕剧

perform /pə'fɔ:m/ *vt.* 上演，表演

scene /si:n/ *n.* 场景，布景

character /'kærɪktə/ *n.* 人物，角色

suspiciously /səs'piʃəsli/ *ad.* 可疑地

exit /'eksɪt/ *vt.* 退场

reception /ri'sepʃən/ *n.* 服务台，接待处

copy /'kɒpi/ *n.* 一本，一册，一份

knock /nɒk/ *vi.* 敲击

goodness /'gʊdnɪs/ *int.* （表示惊讶、惊慌等）天啦，啊呀

order /'ɔ:də/ *vt.* 订购

cereal /'siəriəl/ *n.* 谷类食物（如麦片）

bacon /'beɪkən/ *n.* 咸猪肉，熏猪肉

toast /təʊst/ *n.* 烤面包片

apologize /ə'pɒlədʒaɪz/ *vi.* 道歉，谢罪

definitely /'defɪnɪtli/ *ad.* 明确地，肯定地

disturb /dis'tɜ:b/ *vt.* 打扰

dreadfully /'dredfʊli/ *ad.* 极端地

waitress /'weɪtrɪs/ *n.* 女侍者，女服务员

dear /diə/ *int.* (表示伤心、惊奇等) 哎呀, 啊

burglar /'bɜ:gl/ *vt.* 破门而入 (行窃), 夜盗

detective /di'tektiv/ *n.* 侦探

be about to 正准备, 即将

in a short sketch 以短剧的形式

just a minute 等一下

burst into 强行闯入, 突然闯进

ever so 非常

mix up 混合, 弄混

one of those days 倒霉的一天

II 参考译文

解说员: 女士们, 先生们, 我和我的朋友们将向大家提出一个令人迷惑不解的问题, 希望大家能设法找到答案。下面请大家花几分钟时间留心观看。问题是以短剧的形式来表现, 戏马上就要开演, 场景是某家旅馆的一间客房, 穆福特小姐在这里已住了两天, 眼下她是一个人呆在房间里, 不过很快就会有三个人分别前来。请仔细观看这些人物, 其中有一人行动十分可疑。

(解说员退场)

穆福特小姐: (正在打电话) 喂, 是服务台吗? 好。请给 321 房间送一份《每日电讯报》行吗? 哦, 还要一杯茶, 谢谢。

(有人敲门)

天哪! 真快。来啦, 请等一下, 我就来开门。

男侍者: 早安, 小姐。早餐来了。

穆福特小姐: 早餐? 怎么回事?

男侍者: 这是你订的呀! 有麦片粥、熏猪肉、鸡蛋、烤面包片和咖啡。把早餐放在这桌子上好吗?

穆福特小姐: 很抱歉, 恐怕弄错了, 我没有订过早餐, 只是要了一杯茶。

男侍者: 是吗? 真抱歉, 小姐。准是服务台给把房号弄错了, 他们确实说的是 326 房间。

穆福特小姐: 可这是 321 房间, 不是 326。

男侍者: 是 321 吗? 哟, 弄错了, 打扰您了。

穆福特小姐：不要紧，谁能没个差错……尤其是清晨头一件事。

（男侍者退下，关上门。又有人敲门）

这可能是送茶的来了。请进！

一位男士：唉，你在这儿干什么？

穆福特小姐：请再说一遍。你怎么敢这样闯入我的房间？你是什么人？想干什么？

男士：我在我的房间里干什么？你是怎么进来的？

穆福特小姐：你这是什么意思？这可是我的房间。

男士：一定是搞错了。323 房间是我住的。

穆福特小姐：可这是 321 房间。

男士：321？你肯定吗？（他看了看门上的房号）天哪！我真不知道该说什么好，非常抱歉，我竟蠢到这种地步，确实对不起。

穆福特小姐：没什么。

（男士退下，关上门）

穆福特小姐：不知道挨到什么时候才会送茶来？（有人敲门）

终于送茶来了。请进！

女侍者：早安，小姐。这是你要的茶和报纸。

穆福特小姐：好，请放在这里。好了，谢谢你。（拿起报纸）啊，等一等！这是《每日镜报》，我要的是《每日电讯报》。

女侍者：小姐，很抱歉。服务台肯定是把定单弄混了，我马上去拿一份《每日电讯报》来。

（女侍者退下，关上门）

穆福特小姐：天哪！我看今天真是倒霉的日子——倒霉透顶极了。

解说员：确实如此，穆福特小姐说得对。那天晚些时候旅馆里有几个房间被盗。如果你仔细观看了这出戏，或许已经发现其中有一个人行动相当可疑。假如你是个侦探的话，你会审问哪一位呢？为什么？

2. Never Late (I)

从不误点 (I)

I 生词和短语

unusual /ʌn'ju:ʒuəl/ *a.* 不同寻常的, 异常的

suit /sju:t, su:t/ *vt.* 适合, 中……的意

restful /'restful/ *a.* 宁静的, 悠闲的

corridor /'kɒrɪdɔ:/ *n.* (车厢) 走廊

noisily /'nɔɪzɪli/ *ad.* 嘈杂地, 喧闹地

thankfully /'θæŋkfuli/ *ad.* 欣慰地

suitcase /'sju:tkeɪs/ *n.* 小提箱, 衣箱

iron /'aɪən/ *a.* 铁制的

a strange business 捉摸不透的事

again and again 再三地

in hundreds of trains 乘坐几百次火车

do one's business 工作 任职

catch one's ship 赶上轮船

as far as ...那么远 远到

take one's place 就座 就位

hope for 希望 期待

a restful journey 一次轻松愉快的旅行

in one's place 在座位上

in the corridor 在走廊里

as usual 像往常一样 照旧

get angry about 因某事而生气

be sorry for sb. 对……抱有同情

be covered with 覆盖

all the way 一路上 自始至终

in one's way 挡某人的路 妨碍

a touch of 一点点

II 参考译文

生活真是令人捉摸不透,也许你自己已注意到这一点。一次又一次地做同样的事,该不会出任何差错,然而,总有一天当你再做一次时,肯定会发生意外。

我曾乘坐过无数次火车旅行,几乎没有碰到过什么异常的事发生。可是,有一天乘火车时,确实出了点事。我意思不是说我受了伤,谁也没受伤。

我在远离英国的一个热带国家任职。每年9月我去那里工作,每年7月我返回英国休假。所以每年9月我去巴黎,从法国这个最大的城市乘火车到曼德佛,在曼德佛我改乘轮船。

从巴黎到曼德佛有一班特快列车,它非常适合我乘坐,这是世界上最好的一列火车,它行驶远达恩多兰,但火车在曼德佛只停几分钟让旅客上下车,车英文名字叫“飞驰的蓝鸟”。它每天都开,早晨9点过7分抵达曼德佛,从不误点。

每星期二上午11点半有一班轮船驶离曼德佛。这样,你就会明白为什么乘坐“飞驰的蓝鸟”对我非常合适。我总是乘坐这趟车,在曼德佛差不多可呆上两个小时,因而从车站到乘船地点,时间绰绰有余。

在9月的一天晚上,我像往常一样乘坐“飞驰的蓝鸟”。我靠车窗坐着,希望旅途中能好好睡上一觉。这趟车每晚9点钟驶离巴黎,8点半刚过不久,我就坐在座位上了。车上还有三、四位旅客,一会儿又上来许多乘客。

座位坐满后,上车的人开始站在我们身旁和过道里。没过多久,过道也挤满了,车厢里再也挤不进来了。从车厢走廊的窗户可以看见外面的站台上还有许多人上不了车。火车撤下他们驶离了巴黎。

火车9点开车,不一会儿便飞速奔驰。坐在我身旁的人开始向我提出这样那样的问题:“你在哪儿工作?”,“到你去的地方要花多长时间?你结婚了没有?你有几个孩子?你每年多少薪金?你在银行里有多少存款?你每月花多少钱?”他问了我大约20分钟,我含糊其词,没有给他以明确的回答,最后他也不问了,便开始看报。

在火车上我常常睡得很香,可是这一次只睡了一会儿。车上人太多,东西也很多:小包、大包、帽子、大衣、箱子、报纸和吃的食物。和以往一样,

大家因开不开车窗而发生争执。大多数人想关上窗户，而有两位想开着窗户，这种情况常会发生。结果，窗子照常整夜关着。

一整夜火车在轰隆轰隆不停地飞驰着。有时我能睡上一会儿。看着站在过道上的人群，我真同情起他们来了。对他们来说睡觉是不可能的，而且这样站着也够难受的。地板上堆满了各种东西，有一两个人坐在行李箱上，但大多数人只得一路站着。

第二天一大清早我醒来时，觉得又热又脏。不过令人高兴的是旅途就要结束，离曼德佛已经不远了。每次一抵达曼德佛，我总是下车去洗一洗，吃点东西。

9点过7分“飞驰的蓝鸟”停下了，总算到了曼德佛。我欣慰地站了起来，取下两个手提箱，一只手提一个，试图向门口移动进入过道。要下火车，就得经过道从车厢尾端的门下车，没有别的出路。

我甚至无法进入过道，我的脚旁的地板上有一个手提箱，三个人正挡住我的去路。我有点发慌，要知道，我非得下车不可，必须赶11点半开的轮船，而这趟火车要直达200英里以外的恩多兰才会停车。

“我必须下车！”我叫喊着，车上的每一个人都理解我的心情，但没有一个人能挪动一步。

最后我总算把一只脚跨过了地板上的手提箱，当差不多摸到通向过道的门时，火车却开始缓慢地起动了。火车正带着我离开！

“停车！”我高声喊着，“我要下车！”但车外的人听不见我的叫喊声，车内的人又若无其事，听而不闻。火车开得更快了，我该怎么办呢？我甚至进不了过道。

我急中生智，我瞧见车门上面贴有一张通告，告诉乘客如何使火车刹住。我只有拉动通告旁边的一个铁东西才能使车刹住。我毫不迟疑地用力一拉。

当然，如果没有必要，没有人会无缘无故地想让火车刹住。但此时此刻对我来说，这样做似乎是对的。我不得不赶那班轮船。我脑海中的唯一想法是：下火车去赶上我要坐的那班轮船。

3. Never Late (II)

从不误点 (II)

I 生词和短语

sign /sain/ *n.* 示意, 动作

lean /li:n/ *vi.* 倾斜, 屈身, 偏向

get hot 激动起来, 急躁起来

look in through the windows 朝车窗里看

make signs 打手势

point at 指着

come round 出现

take one's place 代替

have a drink 喝口酒

II 参考译文

呜!一阵尖叫声在我们的头顶上响起,这使每个人都知道火车出了事,声音真不小,几乎震聋了我的耳朵,也许两英里以外坐在船上的人都能听到。这时大家开始讨论纷纷,火车也停下了。看到我们仍能停在火车站上,我心里感到高兴,并再次试图穿过通向过道的门,这次我当然竭尽全力,但车上到处是人和手提箱,要想出去是不可能的,我非常生气,便发起火来。

此时我们头顶的尖叫声停了。外面的车站似乎发生了什么事,许多人正在到处奔跑,其中有些人正在喊另一些人,吵吵嚷嚷的。站我前面的是两个矮个子,他们正站在过道里往窗外看。从他们的头顶望过去,可以看见外面车站的情景,窗外一个长得很胖、身穿蓝制服的人正在来回跑动,他边跑边使劲地往车窗里面看,好像对什么事非常生气。

噢,我需要人帮忙,也许这个人能帮我。他穿着蓝制服,很可能是列车上的工作人员,于是我便高高举起两个提包,从两个矮个子的头顶上作出要下车的手势。

穿蓝制服的人看到后便停下来,面部通红,怒气冲冲地站在那儿。他板

着脸，眼睛瞪着我，接着他朝一个从车窗往外看不到的人叫着，并指着车窗里面的我。他准是个爱生气的人，而且似乎是在生我的气，我真的不明白这是为什么，我只是想下车。

我想同他讲话，可是窗户关着，我便提高嗓门，车窗里的人都停止了讲话，大家似乎意识到这下会出什么事了，这倒真的猜着了。

那个胖子来到窗户前，有人打开了窗户。

“是你把火车刹住的？”他吼叫着，看来脾气真不小！

“是的，当然是我干的，”我说道，“我要下车”。

他简直不能相信自己的耳朵。“真是你刹住了‘飞驰的蓝鸟’吗？”他声嘶力竭地喊道。

“不错，确实是我刹的车。”我回答道。

“但你不能这样干！”他气愤地叫道，“你不能这样干”。

“我能这样干”我说，“我已经干了”。

“你不能！你不能！”我看他快气疯了。“如果你想的话，你可以停下世界上任何一辆其它的火车，但不能停下‘飞驰的蓝鸟’”。

“‘飞驰的蓝鸟’就要在恩多兰误点了，可它从来没有误过点，从来就没有误过点！以前也从来没有人使它紧急刹车。”

经过他这样一说，我心里感觉很不是味。“好吧”，我说，“我现在已使它停下了，这是世界上前所未有的事情，请帮帮我下车吧！”

他气得好一会儿说不出话来，过后他说，“你等着瞧吧！会有你好看的。”

他转过头往车尾方向看去。当时，我还是下不了车，完全不可能下车。在我和车门之间大约有12名乘客，而且过道的地板上堆满了各种东西，根本无法行走，我拿的两个箱子也给我添了不少麻烦。

当我再次向窗外望去时，看见了5名警察，穿蓝制服的那个胖子正在同其中的一名警察讲话，而且用手指着我，这个人似乎是警官，而这名警官生气地叫我马上下车，但这有什么用？我动不了，因此他变得更生气了。

“出来！”他再次喊道，“你跟我们去警察局”。

“去警察局？”我大声问道，“我做错了什么事？”

“你刹住了‘飞驰的蓝鸟’”，他接着大声地说。

“我不能去警察局，”我说，“我必须赶轮船。这班轮船11点半起航，我没有时间去警察局。”

“今天你可别想赶任何一班轮船，”他说，“出来”。

“我出不来，”我喊着，“我已试了10分钟了，不可能下来。”

“噢，是吗？”他说，“我们倒要看看是不是真的下不来。”

他带着4名警察离开了窗户，接着我听见有人正在开过道尽头的车门，门口附近开始出现一片吵闹声，我听见了生气的叫声、喊声。警察试图走到我跟前把我带到警察局去，但他们却难以做到。实际情况是：我出不去，他们也进不来。

我听见车外有摔东西的声音。警察正在从火车上把手提箱和行李箱扔向车外。东西的主人气愤地骂起来，而且他们也只好下车了。过道不再那么拥挤了，我听见警察的脚步声离我越来越近。

我赶船的希望破灭了，我的钱不够买下一班船的船票或住几天旅馆。我存钱的银行又很远，无法取到钱。不过，我没有必要住旅馆，我得去警察局。

似乎过了很长时间警官才来到我跟前，当他最后在门口出现时，已是大汗淋漓。此时过道里的大部分东西都堆在外面的站台上，许多物主也气呼呼地呆在那里，我准备跟着那位警官去警察局。

“随我来”，他说。

我跟着他很顺利地走到门口下了车，那儿闹哄哄的。不过，我还是听得清他说的话。

“早安”，警官温和地对我说，“希望你能赶上轮船。”

我非常惊讶，问道：“我们不是要去警察局吗？”

“噢，不去了，没必要了。你做得对。确实，你下不了车。火车里不当有这么多的乘客。祝你一路平安！”

我喜欢那位警官。他是一个会动脑筋的人。

我对他表示了谢意，便提着两个箱子走了。我回过头来看见“飞驰的蓝鸟”仍然停在车站里，人们正忙于把各自的东西放回车上去。警官正在同那位穿蓝制服的人谈话，穿蓝制服的人似乎不太高兴，警官正指着所有的乘客。我在想，这位穿蓝制服的人恐怕会接替我前往警察局了。

我很顺利地赶上了船，船静静地停在那儿。我一口气把酒喝完，需要用酒来压压惊。

4. The Winter's Snow

冬雪轶事

I 生词和短语

appearance /ə'piərəns/ *n.* 外表 外貌

suit /sju:t, su:t/ *n.* (一套) 衣服

spotless /'spɒtlis/ *a.* 没有污点的, 无斑点的

proper /'prɒpə/ *a.* 高尚的, 极好的

waiting-room /'weitiŋ ru:m/ 候车室

admire /əd'maɪə/ *vt.* 钦佩, 羡慕

carriage /'kærɪdʒ/ *n.* 车厢

feel slightly ashamed of 感到有点难为情

to and from 往复地, 来回地

business papers 办公文件

• sit by the fire 在火炉边坐着

with satisfaction 满意地

have an invitation to dinner 应邀赴宴

a quick breakfast 匆匆吃完的早餐

rush off 急匆匆地离开

pull off 脱下

catch sth. cleverly 灵巧地抓住 巧妙地接住

pick up 捡起

Thank heaven 谢天谢地

Good old Fred! 弗雷德真够朋友! old 放在名词前用来加强语气。

II 参考译文

在英国南部一连下了几天的大雪, 地面上已覆盖好几英吋厚的雪, 屋顶一片白皑皑的景色。街上人们步履艰难, 跑起来就更危险。但在伦敦街道要比这儿的马路暖和, 因为伦敦没有下雪。